



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 10:16



SIGAA

PLANO DE CURSO

| Dados Gerais da Turma | | |
|--|---|---|
| Turma: | GDMI0108 - TRADUÇÃO E CULTURA I - Turma: 01 (2022.1) | |
| Docente(s): | 3333434 - ANA CRISTINA BEZERRIL CARDOSO | |
| Carga Horária: | 60h | |
| Horário: | 3M2345 | |
| Programa do Componente Curricular | | |
| Ementa: | Os papéis da sociedade na tradução e da tradução na sociedade. O papel da cultura no tratamento do texto como objeto de estudo e produção da tradução. Estudos sobre conhecimentos e percepções interculturais. Estudos sobre a cultura tanto da língua de partida como da língua de chegada. | |
| Objetivos: | Analisar os aspectos gerais das relações entre cultura e tradução. Conceitos de cultura no âmbito das ciências linguísticas, antropológicas e filosóficas. | |
| Conteúdo: | Conceito de cultura; Importância da tradução na comunicação intercultural; Tradução como espaço de conflito, mediação e transformação cultural; Tradução e literatura; Tradução, tradutor e subjetividade." | |
| Habilidades e Competências: | Capacidade de avaliar as diferenças semânticas e estruturais entre a língua materna e estrangeira, também conhecer a importância de aspectos sócio-culturais, históricos, políticos, econômicos, etc no cotejo linguístico entre os dois idiomas. | |
| Metodologia de Ensino e Avaliação | | |
| Metodologia: | Aulas expositivas, discussões, grupos de trabalho e seminários. | |
| Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem: | - Avaliação escrita - Estudos dirigidos - Apresentação de seminário - Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento. | |
| Horário de atendimento: | a combinar - atendimento presencial e online de acordo a necessidade do/a discente | |
| Cronograma de Aulas | | |
| Início | Fim | Descrição |
| 16/08/2022 | 16/08/2022 | Aula Inaugural - apresentação do programa / conhecimento da turma / Conceito de cultura |
| 23/08/2022 | 30/08/2022 | A formação de identidades culturais - cap. 4 Venuti (Escândalos da Tradução) |
| 06/09/2022 | 13/09/2022 | Itens culturais-específicos em tradução - Franco Aixelá |
| 20/09/2022 | 20/09/2022 | Filme Tradurre / debate / 1a avaliação |
| 27/09/2022 | 27/09/2022 | Escritores tradutores brasileiros e a tradução de nomes próprios |
| 04/10/2022 | 04/10/2022 | ESTRATÉGIAS NA TRADUÇÃO DE ONOMATOPEIAS JAPONESAS NOS MANGÁS |
| 11/10/2022 | 11/10/2022 | Identidade cultural e estereótipo |
| 18/10/2022 | 18/10/2022 | Atelier " Falemos de/em intercompreensão" Profa Katia Bernardon |
| 25/10/2022 | 25/10/2022 | ESTEREÓTIPO, PRECONCEITO E ASSÉDIO NAS TRAJETÓRIAS DE EXPATRIADAS BRASILEIRAS |
| 01/11/2022 | 01/11/2022 | Tradução de posters |
| 08/11/2022 | 29/11/2022 | Seminários |
| Avaliações | | |
| Data | Hora | Descrição |
| 26/09/2022 | 08h | 1a Avaliação |
| 24/10/2022 | 08h | 2a Avaliação |
| 29/11/2022 | 08h | 3a Avaliação |
| 13/12/2022 | 10h | Reposição |
| 06/12/2022 | 10h | Exame Final |
| 13/12/2022 | | Reposição |
| 06/12/2022 | | Exame Final |
| Referências Básicas | | |

Dados Gerais da Turma

| Tipo de material | Descrição |
|------------------|--|
| Livro | CAMPOS, Haroldo de. A arte no horizonte do provável e outros ensaios . 4.ed. São Paulo: Perspectiva, 1977. 238p. (Debates 16) |
| Livro | VENUTI, Lawrence; PELEGRIN, Laureano; TAGNIN, Stella. Escândalos da Tradução : por uma ética da diferença. Bauru, SP: EDUSC, 2002. 394p. (Coleção Signum) ISBN: 8574601152. |

Referências Complementares

| Tipo de material | Descrição |
|------------------|-----------|
|------------------|-----------|

Número do documento: **797229** Data de emissão: **02/06/2023** Código de verificação: **89dd7207b0**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2023 | producao_sigaa-3.sigaa-3 | 23.6.0